**Kēní:w sē āwātsas**

|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Āman kwali, *este*, titēchtapowīs kēní:w yōn āwātsayah nē wehkāw. Ekintsīn pané: āmo okachi kichīwah ok, pero wehkāw kihtowah āwātsayah. ¿Kenīw sē āwātsa wān ton okwilomeh, nēn, kwali sē kinkwi, nēn, komo sē āwātsa? | **EGS |** Ahora, este, puedes contarme cómo desviaban el agua de los ríos para poder pescar hace mucho tiempo. Ahora parece que ya no hacen eso, pero hace mucho tiempo dicen que desviaban el agua de los ríos. ¿Cómo se desvía el agua y qué animales se pueden pescar si se desvía el agua? |
| **JVC |** *Ajá. este, para* sē āwātsas, nejó:n, sē, sē kita kāmpa yōn momaxalowa n' āt, yōn, kipia ōme maxal, tein wēiāt wān tein imaxal n' oksé: tein nohnēl a. Komo tikneki tikwātsas tein wēi..., tein wēiāt is... is..., tein wēiāt yahtok, wān kwali tikwātsas, kwali tikotōnas, yōn wēiāt kwali sē 'kotōnas komo t'neki. Wān tiktēmowa nē .... | **JVC |** Ajá, este para desviar el agua se fija uno uno dónde se divide el agua del río en dos partes, que tenga bifurcación), el río principal y su afluente. Si quieres desviar el río grande, el río grande que está corriendo y puedes desviarlo, puedes cortar, el río grande se puede cortar si quieres. Y buscas este… |
|  *Primero* tik..., achto tik..., tiksa..., tiktēmowa tet, tiksālowa n' tet, te..., tekolāl tikiliah. Tiksālowa, nē, ōme pānti. Nikān tiksālowa n' tein wehwei tet, t'sālowa tein t'xīkōs *o* itech n' āt sē mopalēwia kwali, tēpalēwih n' āt sē kahkokwi n' tet, ma:s[ki] yēkwehwei. Māski *siquiera* pano de sē siēntoh kīloh kwali sē kahkokwi n' tet, *porque* tēpalēwia, sē kīxkepa kwali. Tēpalēwih n' āt. Wān tiksālowa n' tet, tikotōna... Wān tepitsīn tikmēdio..., tikme..., tikmēdioilakatssālōs n' tet kēmeh .... Āmo, āmo tiksālōs nē mah tamelāwa eto, sano ke tepitsīn tikilakatstālīs kāmpa etok n' āmaxal, ti..., kāmpa ika ti..., kāmpa ika tikyāltīti n' wēiāt. Tik..., tiksālowa nikān t..., tet, tet ihkó:n t'tālia, t'tā..., t'tā..., *hasta* kēmeh nē medio ilakatstik. Kēmeh wītsa wēiāt wāltemōtok nēpa, eh, tein wītsa, āmo wel kimelāwas nikān, tepitsīn *medio* ilakatstik nīkān wītsa yōlīk a wān yowi para nē. Kalakiti kāmpa, kāmpa teh tikneki tikyāltīs para tikwa..., para 'tatēmōs ika xilimeh nikān komo tikneki. | Primero, primero buscas piedras, apilas la piedra, le llamamos corral de piedra. Apilas dos filas. Aquí apilas las piedras grandes, apilas las que aguantes o en el agua uno se puede apoyar, el agua ayuda para levantar la s piedras, aunque sean grandes. Aunque rebasen los cien kilos, se pueden levantra las piedras, porque ayuda (el agua), se pueden voltear. Ayuda el agua. Y apilas las piedras, cortas… Y la apila un poco inclinada la piedra (el corral o muro), como… No, no las apilarás nada más así, que nada más estén apiladas, sino que las inclinas un poco donde está la bifurcación del río, hacia donde irá el agua del río grande. Apilas aquí las piedras, así las pones, hasta como eso, un poco inclinadas. Como viene bajando el río grande, el agua que viene no puede bajar directamente (en su curso normal), un poco desviado baja poco a poco y se va hacia allá. Va a meterse el agua donde, donde tu quieres que vaya para que busques las acamayas aquí si quieres (donde estaba el curso normal del agua y que por la desviación se ha secado). |
|  Ompa kēmah tiksālowa nēn tekolāl nikān īn, wān t'senkotōna n' wēiāt. Wān kēmah nē sepa sē tiksālowa nēn..., sepa seki tiksālowa ya n' tet, n' tet nikān sepa, ōme pānti sē kichīwa nēn tekolāl, wān kēmah. Yōn sē miakeh, seki komo wēi n' āt kwali sē mosempalēwia sē miakeh. Wān seki, nēn, tikwiti a n' iswat, iswat ne..., onkak, nēn, pahpata iswat oso chamakih iswat, tein eski tikahsis de iswat, xiwit tein patāwak, tein kwali kitsakwilīs n' āt wān kēmah tik..., tiktāliah n' iswat, n' iwān tiktekpānah kēm.... Pero āmo sē kitekpāna *a lo*, kēmeh weli sah. Tiktekpānas tiwālēwas de nikān. Nikān tiwāl..., tiktepāntiá:s ihkwí:n, ihkwí:n tiknepanohtiá:s. Tiknepanohtiá:s ihkwí:n, ihkwí:n kēmeh yōn *teja* sē kichīwa ihkó:n, kēmeh chamakih iswat sē kitālia ihkwí:n wān ihkwīni sē kitālia. Āmo, āmo, āmo ihkwí:n. Ihkwí:n kalakis itampa n' āt. Sē ki..., sē kisālohtiw ihkwí:n, sē kisālohtiw ihkwí:n ika..., ihkwí:n chīwtih ihkó:n *hasta* tiko..., *hasta* tiahsi tatēnoh sepa.  | Después construyes el corral de piedra aquí y cortas toda el agua del río grande. Y después otra vez apilas otras piedras más, las piedras otra vez se hacen dos filas del corral y después… Esa actividad es de mucha gente, si el río es caudaloso muchas personas pueden ayudarse mutuamente. Unos vamos a traer hojas, hay de hojas de plátano o heliconia, cualquier hoja (de estas dos especies) puedes encontrar, hojas de las anchas, se ordenan en fila como… Pero no se ponen a lo…, como sea. Las pones en orden, empezarás de aquí. Aquí vas a ir ordenando así, así las irás encimando. Las irás encimando así, así como se ordena la teja, así se hace, como las hojas de heliconia se ponen así y así se ponen. No, no, así no. Así entrará el agua debajo de las hojas. Se van ordenando así, se van ordenando así con…, así van formándose así hasta llegar al borde (opuesto) otra vez. |
|  Wān kēmah, ompa kēmah wītsa ya..., n' tālsakanih kisakah n' tāl, [...] ika sē teisá: kimāmātih. Wān [ki]tēmilītih ya n' tāl nēpa, kite..., kitsonkepah nē... sē..., n' tāl, wān sepa seki kitēmakih wān sepa sē. Wān, wān ākin ompa ī..., tein *mero* kimati tein nē ātsakwas a. Kēmeh n'mattok, neh n'mati nēh, pero neh kitēmakih n' tāl n'tehteltālia ika nomāy ihkó:n, n'tehteltālia. N'tilīntia para nē āmo..., para mah mo..., mopexōnti *parejo*. Para āmo nē yās n' āt nē..., nēwí:n *o* kalakis n' āt ihkwí:n. Wān iswat mah kwali sāliwto kēmeh..., nepaniwto nimitsilia. Wān sē kiteltālia n' tāl wān sepa seki wītsa, sepa seki wītsa *hasta* pexōni kē..., itech yōn, kāmpa yetok nēn tekolāl wān pexōni a ya. Pos kē..., āmo, āmo panowa ok n' āt nió:n tei. | Y después, después ya vienen…, los que acarrean la tierra ya empiezan, van a cargarla con algo. Y le van a echar la tierra allá, allá vacían la tierra y otra vez van a echarla más y más. Y, y quien allí…, el líder, quien ya desviará el agua… Como yo sé, yo sé, pero vienen a vaciar la tierra, yo la compacto con mi mano así, la compacto. La compacto para que no, para que se rellene parejo. Para que no baje el agua hacia allá o entre (baje) el agua así. Y las hojas de plátano o heliconia que estén bien ordenadas, que estén apiladas así, te digo. Y se compacta la tierra y nuevamente traen más tierra, traen más hasta llenarse allí donde está el corral de piedra y ya se llena. Pues no, ya no pasa nada de agua. |
|  Kikwi a n' āt n' ohti kāmpa ika nē tik..., tikneki tikiāltīs. Wān pexōni t'tsontālia, *hasta* motsontālia yōn ā..., āt..., komo ke āxāl, yōn sē kichkwa ātēn ātexāl. Yōn sē kichkwa *hasta* motsontālia tepitsīn ihkōni a. Ompa kēmah mās kwali timohtīs, kwali mo..., mohtiah, nēn, tasakanih wān kiteltāliah kachi. Āmo panowa ok n' āt nió:n tei ok. Mokāwa mahyá: tepāmit wān āmo panowa nió:n tsikitsīn āt. Wāktikīsa n' āt nēpa. Mokāwa sayoh kāmpa yehyewal tēktok sah n' āt wān kēmah komo tikpahwih oso ..., komohkó:n tikpahwih oso t'tatēmōs iwki sah *cua...*. Xilimeh sa papatakah *cuando* onkakeh xilimeh, kowāmichimeh kīsah, *o..., o* m..., michimeh.  | El agua toma curso donde quieres que baje. Y se llena, lo copeteas, hasta se copetea esa, como que la arena de río, eso, se escarba la arena de la orilla del río. Eso se escarba hasta copetearse, un poco así. Después ya puedes caminar más, pueden caminar allí los cargadores y compactan más. Ya no pasa el agua para nada. Se queda como muro y no pasa nada de agua. Se seca el agua allí (donde era el curso normal). Se queda solamente donde hay charcos y si le aplicas veneno o…, si le aplicas veneno o capturas a los animales acuáticos así nada mas. Las acamayas se azotan cuando abundan, salen las anguilas o peces.  |
|  Kēmah, onkakeh nē..., sē 'kītskia ya. Wān komo t'tālia tenex pos tik..., tikpāta ya n' tenex wān tiktsetselowa kāmpa mokahkāwtikīsa nēn ahātekochtsitsīn ompa n' tikinkītskia ya n' okwilimeh. Wān yehwa yōn. Ihsiwkatsīn sē kwātsa, soh mah sē kimati sē kwātsas n' āt. Ākin āmo kimatililia, āmo kwātsa n' āt. Neh n'mattok *porque* tehwān tēchnēxtilihkeh totātahwān kēní:w sē kwātsa n' āt. Kēmah, ihkwí:n sē kisālohtiw kēmeh yōn *teja* sē kitālia, nē..., nepaniwtok ihkwí:n wān ihkwí:n, ihkwí:n. Kēmeh wītsa n' āt ihkwí:n. Kēmah, wān tepitsīn mah, mah *medio* ilakats. Para nē īn āt kitākamatis yās ihkwí:n. Komo tiktālia t'se..., n' āt, nikān wītsa wēiāt wān nikān t'tālia t'senkotōna momāki nikān wān kipia de panōs. Komo ila..., ilakats tepitsīn ihkwí:n nikān etok wēiāt tikihtōkān t'tālīkān tekolāl ihkwí:n, kēmeh ilakatstik ihkwí:n tikotōna wītsa n' ātsīn ika yōlīk, yōlīk nikān nikān para nē yowi a. Yowi kāmpa teh tik..., tikya..., kāmpa tikyāltīsneki n' āt tikotōnas, ki..., kipia de ompaka yās *porque* tehwa tikmati, tehwa t'tachihchīwia. | Sí, hay…, se atrapan ya. Y pones cal pues disuelves la cal y la tamizas, donde se van quedando los charquitos de agua allí atrapas ya a los animales. Y eso es. Rápidamente se desvía el río, nada más hay que saber desviarlo. Quien no le sabe, no desvía el agua. Yo sé porque a nosotros nos enseñaron nuestros padres cómo se desvía el agua de los ríos. Sí, así se van apilando, se ponen como las tejas, encimadas así y así, así. Como baja el agua así. Sí, y que esté un poco inclinado (el corral). Para que el agua ceda y tome su curso así. Si pones…, el caudal del río grande baja así y aquí pones (el corral), cortas todo el caudal, viene a pegarse aquí( sobre el corral) y tiene que pasar. Si está un poco inclinado, digamos que aquí está el caudal del río, digamos que ponemos así el corral de piedra, como está así inclinado, cortas(la fuerza de la corriente), viene el caudal lentamente, lentamente, de aquí, de aquí baja hacia allá. El caudal se va hacia donde quieres encaminarlo, cortas el caudal, tiene que ir el cauce por allí porque tú lo determinas, tú le preparas el cauce. |
|  Yowi kāmpa teh tik..., tikya..., kāmpa tikyāltīsneki n' āt tikotōnas, ki..., kipia de ompaka yās *porque* tehwa tikmati, tehwa t'tachihchīwia. Ihkó:n sē kichīwa yōn. Tehwān nē wehkāw a, nē wēi āwēltah, nikān Tetelilla *puente*. Kilia wēiāwēltah, tikmattos tepēwāxīn tanitsīn, tiktsakwayah n' tehwān, miakpa n' āt tikwātsayah. Timosenkwiah sakera kān timahtakmeh. Pero titekitiah āmo timiakeh timahtakmeh *pero cuando* t'tatēmowah ī..., īxkich toknīwān, wehka wāki n' āt. Tatēmōlo, motakwīliah ya. Kēmah, tikchīwkeh ompa tekit yōn.  | Así se hace eso. Nosotros hace mucho tiempo, en donde el río grande se encorva, aquí en el puente de Tetelilla. Le dicen gran vuelta de agua (donde el caudal del río tiene curva), sabrás, río abajo de donde está el árbol de tepēwāxin, nosotros lo desviábamos, muchas veces desviábamos el río. Nos uníamos siquiera unas diez personas. Pero no éramos muchos los que trabajábamos, éramos diez, pero cuando capturábamos a los animales, muchas personas, el río se seca su caudal en un gran tramo. Muchas personas buscaban, ya tomaban los animales. Sí, hicimos allí el trabajo ese. |
|  Kēmah yekinika tēchmatīltih..., yekinikatsīn tēchwīkak n' *difunto* Jerónimo katka, Solano, momikilih ya. Nēn, nō de San Miguel. Yehwa n' tēchyōlēw mah..., kimattok ke kwali tiāwātsah iwān nowēitātah, pos tēchyōlēw. Yeh ki..., kwali kikowa nō n' tenex pero āmo wel āwātsaya. Wān [ki]kakik ke tehwān tiwelih pos tēchyōlēw n' tātahtsīn. Wān tiahkeh, tiowih, tik..., *cada* xiwit itech *semana santa* tikontsakwayah n' āt, tikwātsayah. Wān t'pahwiāyah, ōme, ēyi *bulto de* tenex t'tāliliāyah wān ..., pero tēchpāpanwiah n' toknīwān motakwīliah, tikinkwiah n' kowāmichimeh neli, tikinkwiah n' kowāmichimeh pero yēkmiak toknīwān kalakiah, kēmeh motatēmolītih. Āmo wel sē kintakāwaltia kēmeh sē āt. Sē tekiti āmo sē miakeh pero sē tatēmowa sē miakeh ya.  | Sí, primero nos guió a ese lugar, por primera vez nos llevó el difunto Jerónimo Solano, ya murió. Este también de San Miguel. Él nos invitó que…, sabe que podemos desviar el agua con mi abuelo, pues nos invitó. Él puede comprar también la cal pero no podía desviar el río. Y escuchó(supo) que nosotros podemos pues nos invitó el señor. Y nos fuimos, vamos(íbamos) cada año en semana santa íbamos a desviar el río, lo desviábamos. Y aplicábamos veneno, aplicábamos dos, tres bultos de cal y las personas se nos adelantaban atrapando a los animales, atrapábamos anguilas, de verdad, atrapábamos a las anguilas pero muchas personas entraban para atrapar a los animales. No se les puede llamar la atención para evitar que capturen porque como es un solo río. Trabajan pocos pero muchos son los que capturan. |
|  Iwki sē kwātsa, iwki sē kwātsa yōn, komo āmo nankimatih ihkó:n sē kwātsa. Sē ika iswat sē kitālia n' tatampa pero sē ki..., sē kisālowa, sē kitekpāna kēmeh sē pahpatapechtia. Iwki sē kīx..., sē kipechtia, kwali oksi n' pahpata nō. Sē kisālowa kwaltsīn, mah āmo..., mah kēmeh āmo eliwis. Sē kipahsoltēma n' xiwit. Wān kēmah yōn sē kipehpechtia, ihkó:n sē 'kehkelpachohtiw, nēn, sē kimetspostektiw, nēn, ikowyo. Wān yōn sē..., sē kitālia ohōme n' iswat nō para sē tahtapechtia. Wān 'yewalowa, 'yewalowa komo chikiwit *o* teihsá: kowkaxó:n tikpechtīti. Wān kēmah nē tiktēma n' pahpata, t'sālowa, t'sālowa, kēmah tik..., kampa tipēwak, kāmpa ekinika t'tālih ompa sepa tik..., sepa nē tik..., tik..., tikelpachōs, kāmpa tikitas nē tik..., ta..., tatahkoaktok yehwa ya, ompa n' tipēwas. Tipēwas, tipe..., ...kel..., tikelpachohtiá:s, tikelpachohtiá:s, tikelpachohtiá:s ihkó:n. Wān nochi m..., t'tampakelpach..., t'tsompachowa kēmah s..., t'pantālilia teihsá:, teihsá: tein āmo, mah teihsá: t'tālilīs ihkó:n. T'pantālilia kowtsí:n *o* teihsá: tikahsis para mah kiteltālihto wān tikokxitia n' pahpata nō. *Igual* īn *cuando* sē āwātsa. Nō sē kisālowa n' iswat kēmeh kināmikis para āmo kalakis n' āt. Iwki yōn. | Así se desvía el río, así se desvía eso, si no saben así se desvía. Con una hoja de heliconia o plátano se pone debajo pero se enciman, se ordenan como si se envolvieran plátanos verdes para acelerar su maduración. Así se le pone el tapete, también se madura bien el plátano. Se enciman bien, que no sea desordenado. No se ponen en desorden. Y cuando se envuelve así se va doblando, se va doblando el tallo de la hoja. Y eso se pone de dos en dos las hojas para preparar la envoltura. Y se va dando vuelta, se va dando vuelta si es una canasta o algún cajón que vas a usar como contenedor. Y después allí pones los plátanos, los apilas, los apilas, donde empezaste, donde primero los pusiste, allí otra vez las doblas, donde veas que está en medio, ya es suficiente, allí empezarás. Empezarás doblando, doblando, doblando así. Y todo doblas lo de abajo, lo tapas, después le pones algo encima, algo que no…, algo le pones así. Le pones encima un tronquito o algo que encuentres para que lo presione y así lo haces madurar el plátano también. Igual cuando se desvía el río. También se enciman las hojas de plátano o heliconia como queden bien para que no entre el agua. Así es eso. |
| **EGS |** Wān okwilimeh tein kīsayah kēmeh xilimeh oso, nēn, tikihtowa kowāmichimeh, ¿ika sē imāy sē kinkwihkwia? | **EGS |** Y los animales que salían, como las acamayas o como dices anguilas, ¿se atrapaban con las manos? |
| **JVC |** Pos nē kowāmichin, nejó:n sē 'kītskia ika sē imāy. Pero de tein, tein āmo kimatililia kimākītskīti ihkó:n wān ki... ihkó:n cholowa *porque* alaktik. Neh, neh kēmeh nikwīka nō kēní:w nik..., [nik]mattoka kēní:w nikītskīs īn. Niow nē ātēn, nikita nē etok n' kowāmichin nē etok a nē. Nikītskia ika nomāy nikalakia ihkó:n n'piswia āt, āwākpan nēwí:n, mo..., mote..., motexālnelowa ya. Mokwēkwēlowa, mo..., xālowa, mopa..., mopepechowa itech n' ialakyo, nēn, nēn, texāl. Ompa tik..., tikmiktia ya. Ompa tikmorrālakia wān tikwīka ya.  | **JVC |** Pues las anguilas, ésas se atrapan con las manos. Pero quien, quien no le sabe, lo va a atrapar con la mano así y se escapa la anguila porque tiene la piel resbaladiza. Yo, yo llevo mi cómo se llama…, ya sé cómo atrapar eso. Voy a la orilla del río, veo que allá está la anguila, allá está ya eso. La atrapo con mi mano, meto mi mano, así FALTA N’PISWIA el agua, en un lugar seco por allá, ya se le impregna arena en el cuerpo. Se retuerce, se le impregna arena, se pega la arena en su piel resbalosa, esa, esa arena de río. Después ya la matas. De allí la metes en el morral y ya la tomas. |
|  Pero komo sē *tonto*, sē kimākītskia n' āihtik, kopīntikīsa wān oksé: kikwi, komo āmo teh..., komo teh tikmākāw. Oksé: kitokatikīsa wān mokwīlia para nē āwākpan. Āwākpan āmo cholowah yōn, mopihpilowa i:x..., ātexāl ika motakēntiah wān āmo wel yowi ok, tōntohkwi. Wān xilimeh yeh kwali sē ki..., kimākītskia de pahyoh, yeh kwali sē kimākitskia wān nē kowāmichin māski pahyoh yōn īxtoloh[poh]poliwis, īxnehnextia. Pero āmo wel sē 'kītskia porin alaktik, tētāni. Yōn *por más* sē chikāwak, tētāni. Yōn *siempre* sē āwākpan sē mā..., sē kikītskia, sē kitilāna, sē kikītskia ika .... 'Kalaki momāy kāmpa wilāntok, 'kalaki momāy ihkó:n, xtamōta nēwí:n wān x'tokatikīsa ya ompa ya. Nē tiktlapowia wān tik..., [ti]kalakia momorrālko ya wān āmo teh ..., āmo yowi ok. Kēmah, ihkōni. Āwākpan kān mopalēwia pero n' āihtik yēkkwali mopalēwia. Alaktik, tēcholwia. Kēmah, ihkōni n' tikchīwayah n' tehwān, mm. | Pero si uno es tonto, se le atrapa dentro del agua, se libera y otro la agarra, si no hay…, si tú la sueltas. Otro la persigue y se la apropia allá en donde está seco. En lugares secos no se escapan ésas, se pega [la arena], se cubren con la arena de río y ya no pueden irse, se atonta. Y las acamayas se pueden atrapar con la mano al estar envenenadas, ésa puede ser atrapada con la mano y la anguila aunque está envenenada, ésa se le daña la vista, se tornan grises sus ojos. Pero no se le puede atrapar porque tiene la piel resbaladiza, le gana a uno. Ésa por más que uno sea fuerte, le gana a uno. Ésa siempre en un lugar seco se le atrapa, se le jala, se le atrapa con… Mete tu mano donde está tendida, mete tu mano así, tírala por allá y ya la atrapas rápidamente allá. Ésa FALTA Y HAY QUE CAMBIAR TIKTLAPOWIA y ya la metes en tu morral y ya no hay…, ya no se va. Sí, así es. En un lugar seco no puede defenderse pero dentro del agua puede defenderse mucho. Es resbaladizo, se le escapa a uno. Sí, así lo hacíamos nosotros. |
| **EGS |** Wān komohkó:n āmo sē kitēmilia tenex n' āt, ¿Kenīw sē kinkwi xilimeh, sē āwātsa? | **EGS |** Y si no se le echa cal al agua, ¿cómo se atrapan las acamayas, se desvía el río? |
| **JVC |** Pos komo onkak, komo āmo sē kitēmilia sayoh sē, sē tamātēmowa sah de wāki n' āt. Sē ki..., tamātēmowa sah wān kachi kwali n' āmo sē kitēmilīs tenex *porque* tein, tein āmo tikītskih, tikahkāwa n' āt, sepa x'tapo, sepa, sepa mokāwah wān komohkó:n tikpahwih wān āmo tikahsi ok, tetampa aktok wehkatan, mik..., miki a wān āmo, āmo tikwāti ok, sanoke mowāilōti a.  | **JVC |** Pues si hay, si no se le echa cal solamente se busca con la mano, de que seca el agua al desviarse. Se busca con la mano y es mejor no echarle cal porque lo que, lo que no atrapaste, sueltas el agua, vuelve a abrir el agua (para que corra sobre el cauce normal), otra vez se quedan y si envenenas el agua y ya no lo encuentras, está debajo de las piedras, en lo profundo, se muere y no, ya no lo vas a comer, sino que ya se va a desperdiciar. |
|  Kachi kwali mah sē kiwātsa sah n' āt wān tein kwali tikwik, tikwik wān tein āmo tikahkāwa n' āt. Sepa, sepa ompa etok n' okwiltsīn. Kēmah, m' pahti *pues* kiwehwelowa. Kinīxtolohwehwelowa nēn pahti wān nehnextia n' inīxtololo *por eso, por eso* mikih. Kēmah *porque* yōn tenex nē kiniwehwelowa n' inīxtololo wān *pescaditos* nō *igual*, nextia n' inīxtololo. N' kowāmichin nextia n' iīxtololo wān ika miki a. Wān moāwilowa n' okwiltsīn de āmo sē kikwi, *mejor* komo weli kachi kwali mah sē ki..., kwātsa sah wān 'tatēmo kāmpa ti... wān sepa xkahkāwa n' āt para mah sepa onkakān okwilimeh.  | Es mejor que solamente se desvíe el agua y lo que pudiste atrapar lo atrapaste y lo que no, encauzas el agua. Otra, otra vez está allí el animalito. Sí, el veneno pues los destruye.El veneno les destruye la vista y se tornan grises su ojos, por eso se mueren. Sí, porque esa cal les destruyen los ojos y a los pececitos igual, se tornan grises sus ojos. Los ojos de la anguila se tornan grises y y ya con eso se muere. Y se desperdicia el animalito de que no se atrapa, mejor, si se puede que se desvíe el cauce del río y que se busquen a los animales, donde…, y otra vez regresas el río a su cauce normal para que otra vez hayan animales acuáticos. |
|  Tein āmo wel tikītskih mah sepa mah, mah eto. Moskaltiah wān momiakiliah sepa. Kēmah. Sē kipahwia pos sē kipolowa ya n' konēmeh wān, wān āmo sē kikwi nochi. Moāwilowah. Yehwa(Iwki) yōn. | Lo que no pudiste atrapar que otra vez, otra vez estén (que se queden). Se aplica veneno pues ya se provoca la extinción de los pequeños y, y no se atrapan a todos. Se desperdician. Eso es. |
| **EGS |** Wān sē, sē tamitaololowa entó:s tikihtowa nē sepa mah sē kwehwelo n' āt nē kāmpa sē ... **JVC |** Sepa sē kwehwelowa n' āt n' kāmpa .... Tepitsīn sē kitapowa kampa mah kwali pano n' āt sepa wān kwali mokāwas sē, sē *cachito* kwali mokāwas. Pero n' kāmpa panōtok n' āt tein wēiāt kwali, kwali tik..., tikwehwelowa, t'tētēma sepa mah..., mah..., para mah yowi n' āt sepa. *Igual* sepa mokāwa, kēmeh, kēmeh tein titawehwelohka. Kēmah kwali sepa yowi n' āt sepa kāmpa īpa, soh, sepa titēmowa(t’tatēmowa sah wān) sepa sē x'tapo sah wān sepa x'tapo n' āt para mah sepa onkakān okwilimeh. Komo tiktsakwak wān āmo yowi ok pos n' okwilimeh mikih ya n' tein mokāwah. Moneki mah tapōto sepa, mah sepa mo..., mah sē ātīkān n' okwilimeh. Kēmah, ihkó:n sē kichīwa. Kēmah tehwān tik..., tikwātsayah wān sepa t'tapowāyah *cuando* tiwālēwayah, t'tamitēmowah, tiktapowah wān yehwa ya. Komo sepa ti..., [tik]tsakwah sē *lado pero* pos se..., sepa ya..., se..., wān sepa t'tawehwelowah ihkó:n para oh..., oh..., mah onka[kān]nochipa n' okwilimeh, mah onka n' āt. Kēmah, komo tikwehwelōti n' ichān okwilin pos *después* āmo onkas ok n' okwilimeh. Tikinwehwelowah ya. Moneki mah sepa sē, sē kintēmo wān kēmah, sē [tami]tatēmo[wa], mah sepa sē kitapo wān sepa onkakān okwilimeh, kēmah. Āmo mikih n' ihkó:n, māski tein tikpoloh āmo, āmo tikwik pero sepa yōltos *como siempre*. Mah moskalti wān sepa tikwitīw. Kēmah, āmo sē kitamia, kēmah. | **EGS |** Y se, se recoge todo, entonces dices que otra vez se destruya donde se … el agua.**JVC |** Otra vez se destruye donde se… el agua. Se abre un poco donde puede pasar el agua y puede quedar un, un pedacito puede quedar. Pero donde está corriendo el caudal del río grande, lo puedes destruir, lo echas (la arena) otra vez que corra el agua. Queda igual, como, como lo que habías destruido. Otra vez puede correr el agua en su cauce normal, nada más buscas a los animales y otra vez abre el agua para que otra vez hayan animales. Si desviaste el cauce y ya no corre el agua entonces los animales que quedan ya se mueren. Es necesario que esté abierto el cauce otra vez, que otra vez tomen agua (tengan agua) los animales. Sí, así se hace. Sí, nosotros desviábamos el agua y otra vez la abríamos cuando ya partíamos del río hacia la casa, terminamos de buscar a los animales, abrimos y ya. Si otra vez desviamos el cauce en otro lugar pues, pues otra vez y otra vez descomponemos, así, que siempre hayan animales, que haya agua. Sí, si vamos a descomponer el hábitat del animal pues después ya no habrá. Ya los destruimos. Es necesario que otra vez se busquen y terminando de buscar otra vez hay abrir y que otra vez hayan animales, sí. Así, no se mueren, aunque lo perdiste, no, no lo atrapaste, pero otra vez estará vivo como siempre. Que crezca y otra vez lo irás a traer. Sí, no se les extingue, sí. |
| **EGS |** ¿Nochi a eskia de īn sē āwātsa? | **EGS |** ¿Ya sería todo sobre el desvío de ríos? |
| **JVC |** Kēmah. Kēmah, kēman sē, sē kiwātsa n' āt, wān kē[meh] nimitsi.... Nikān īn Āwātepēk tikwātsayah n' tehwān n' āt nō wān 'tamātēmowah oso 'tapalānkahwiah. Wān titamātēmowah, tein, tein tikwikeh wān āmo tikwikeh, sepa 'tapowah n' āt wān sepa yetokeh n' okwiltsitsīn. Īpa sepa kwali motatēmoliah, moskaltiah sepa. Komo titapahwih wān yōn, yōn māxahxakameh yehwān nikān se... onkakeh se[mi] māxahxakameh nikān Āwātepēk. Komo tikpahwih yōn āmo kīsah, komo aktok tetampa ompa miki wān ompa moāwilowa ya. Wān kachi kwali komo titamātawia, oso tapalānkahwia oso t'tamahmātēmowa sah, wān tikpalānkahwia n' tet wān kīsah n' xilitsitsīn wān āmo pahyohkeh, nió:n tei. Chipāwak yōn. Kēmah āmo ..., kwali sepa sē kitapowa n' āt wān etokeh *como siempre* n' okwiltsitsīn. Ihkó:n, tel *mej[or]*, nikān Āwātepēk miakpa tiāwātskeh, miakkān. Pero neli de āmo tikpahwiayah n' ompa *porque* āmo teh, āmo teh kowāmichin, āmo t'pahwiāyah, āmo teh kowāmichin, soh. Tik..., tikpah..., tikāwātsayah n' ātsīn wān kēmah ti..., *titapalānkahwiāyah* ya. Ika *palanca* sē kolīnia n' tet wān 'kīstikīsa xilitsīn wān tikitskia ya komo tiwelik. Iwki sē kichīwa. Kēmah. | **JVC |** Sí. Sí, cuando se desvía el agua y como… Aquí en Āwātepēk desviávamos nosotros el río y buscábamos o palanqueábamos. Y ya buscamos lo que, lo que atrapamos y lo que no, otra vez abrimos el agua y otra vez están los animalitos. Otra vez pueden buscar alimento, crecen otra vez. Si aplicaste veneno y esos burros (tipo de acamaya), ésas aquí hay, hay muchos burros aquí en Āwātepēk. Si aplicaste veneno ésos no salen, si está metido debajo de las piedras allí se muere y ya se desperdicia allí. Y mejo si usas red o palanqueas o buscas nada más con la mano y palanqueas las piedras y salen las acamayas y no están envenenadas ni nada. Ésas están limpias. Sí, no…, otra vez se puede abrir el agua y están como siempre los animalitos. Así, es mejor, aquí en Āwātepēk mucash veces desviamos el río, en muchos lugares. Pero de veras, de que no aplicábamos veneno allí por no hay, no hay anguilas, no envenenábamos, no hay anguilas, nada más desviábamos el agua y después ya palanqueábamos. Con la palanca se mueve la piedra y sale repentinamente la acamaya y ya la atrapas si puedes. Así se hace. Sí. |
| **EGS |** Komo nochi a, pos tēchtapowi motōkāy.**JVC |** Ee..., José Ernesto Vázquez.**EGS |** ¿Kānachi xiwit tikpia wān xolāl kāmpa tiwālēw?**JVC |** Ēyi powal wān nāwi. Wān n' ts..., no..., nochān San Miguel Tzinacapan. | **EGS |** Si ya es todo, pues dinos tu nombre.**JVC |** José Ernesto Vázquez.**EGS |** ¿Cuántos años tienes y cuál es el pueblo de donde vienes?**JVC |** Sesenta y cuatro. Y mi domicilio San Miguel Tzinacapan. |